

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

***Roleplay* interpretación - ámbito social**

Duración: 3 min 50 s

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Un inmigrante y una trabajadora de servicios sociales.

Contexto

El inmigrante acude a la oficina servicios sociales del ayuntamiento de su localidad para solicitar información sobre la ayuda de vivienda.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Trabajadora de servicios sociales: Buenos días, ¿en qué puedo ayudarle?

Inmigrante: Hello! A friend told me that I had to come here to apply for the housing thing.

Trabajadora de servicios sociales: Disculpe, ¿a qué se refiere con “la cosa de la vivienda”?

Inmigrante: Yeah, there is a way to get some money to rent an apartment.

Trabajadora de servicios sociales: Ah, ya le entiendo. Usted se refiere a la ayuda de vivienda.

Inmigrante: Yeah, sorry. That’s what my friend told me. I couldn’t remember the exact name.

Trabajadora de servicios sociales: No se preocupe, no hay ningún problema. ¿Conoce usted el procedimiento y cuáles son los requisitos para solicitarla?

Inmigrante: No, not really. My friend explained me a bit about it, but I’d like to get more information.

Trabajadora de servicios sociales: Vale, en primer lugar, le explicaré el procedimiento. La ayuda de vivienda es un subsidio que se da a las personas con pocos recursos para que accedan a una vivienda digna.

Inmigrante: I see... and how much money can I get?

Trabajadora de servicios sociales: Eso dependerá de su nivel de renta. Antes de nada, debe saber si cumple con los requisitos para recibir el subsidio.

Inmigrante: I know people who have access to the housing benefit, and they have much more money than me.

Trabajadora de servicios sociales: De acuerdo, aun así, yo tengo la obligación de informarle detalladamente de todo el procedimiento. ¿Sus ingresos mensuales son inferiores a 537€?

Inmigrante: Yes, I barely earn 450 € per month.

Trabajadora de servicios sociales: Bien, otro requisito fundamental es tener un contrato de alquiler y pagar todas las mensualidades mediante transferencia bancaria.

Inmigrante: Yes, yes. I have a contract and I pay through the bank every month.

Trabajadora de servicios sociales: Perfecto. Entonces, para poder realizar la solicitud debe traer todos los recibos de pago del alquiler de este año, una copia del contrato de arrendamiento que incluya la referencia catastral de la vivienda...

Inmigrante: Just a moment, I have a doubt. What’s the cadastral reference? And how can I get it? I’ve never heard of that before.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Trabajadora de servicios sociales: La referencia catastral es el número identificador de la vivienda. Si no está incluida en su contrato de alquiler, pregunte al propietario de la vivienda, ya que tiene obligación de proporcionársela.

Inmigrante: Okay, I'll ask the owner then.

Trabajadora de servicios sociales: Debe traer también una fotocopia de la tarjeta de identificación del extranjero, el certificado de empadronamiento y una fotocopia de la cartilla bancaria en la que se vea el número de cuenta y el titular de la misma.

Inmigrante: Okay, I'll write everything down here to make sure I don't forget anything.

Trabajadora de servicios sociales: Por cierto, ¿vive usted solo o son más personas en la vivienda?

Inmigrante: I live with my wife and our children. You can come to live with us if you like. You are so beautiful. (Ver cómo reacciona el intérprete)

Trabajadora de servicios sociales: ¿Qué edad tienen sus hijos? ¿Son ustedes familia numerosa?

Inmigrante: No, we only have two children of five and eight years old.

Trabajadora de servicios sociales: Vale, en ese caso su pareja y usted deben rellenar y firmar este documento, y traerlo junto al resto de documentación que le he indicado anteriormente.

Inmigrante: Perfect! Thank you very much! Where should I hand over all the documentation? Here?

Trabajadora de servicios sociales: Sí. Si le parece le doy cita para el próximo martes y así registramos la solicitud.

Inmigrante: Yeah, that will do perfectly! Thank you very much for your help! I'll come back here next Tuesday.

Trabajadora de servicios sociales: Gracias a usted. Nos vemos el próximo martes.